

ДОГОВОР
на оказание услуг по защите авторских прав
№ 2203

Agreement
for the Provision of the Copyright Protection
Services No. 2203

г. Москва

22.03.2018г.

Moscow

22.03.2018 y

Общество с ограниченной ответственностью «Магнамедиа», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Курегяна В. С., действующего на основании Устава, с одной стороны и ООО «ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «САМОКАТ», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Оridoroga O.V., действующего на основании устава с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем.

The Limited Liability Company "Magamedia", hereinafter referred to as the "Contractor", represented by the General Director V.S. Kurehyan, acting on the basis of the Charter, on the one hand and ООО "PUBLISHING HOUSE "SCOOTER", hereinafter referred to as the "Client", represented by Oridoroga O. V., acting on the basis of the Charter on the other hand, collectively referred to as the "Parties" have made this Agreement as follows.

1. Термины договора

1. Definitions

1.1. **Контент** – объект защиты, включает любые произведения (книги, аудио, видео файлы, программное обеспечение, и др.) исключительные и не исключительные авторские права на которые принадлежат Заказчику.

1.1. **Content** shall mean the object of protection, which includes any works (books, audio and video files, software, etc.), the exclusive and non-exclusive copyright rights for which are owned by the Client.

1.2. **Нелегальное распространение контента** – создание возможности для приобретения **Контента**, либо его фрагментов, на возмездной или безвозмездной основе, без письменного разрешения Заказчика.

1.2. **Illegal distribution of the Content** shall mean creating opportunities for the acquisition of the **Content** or fragments thereof, for a fee or free of charge, without the written permission of the Client.

1.3. **Защита контента** означает:

1.3. **Content Protection** shall mean

1.3.1. Выявление источников **Нелегального распространения Контента**, либо предоставления информации о таких источниках.

1.3.1. Identification of the sources of the **Illegal distribution of the Content**, or provision of the information about these sources.

1.3.2. Принятие мер направленных на прекращение противоправных действий по нарушению авторских прав **Заказчика** на **Контент**, используя возможности, как досудебного урегулирования, так и судебную защиту.

1.3.2. Taking measures aimed at cease-and-desist of the illegal actions of the infringement of copyright for the **Client's Content** by means of both extrajudicial settlement and judicial protection.

1.3.3. **Территория** – территория всех стран Мира.

1.3.4. **Territory** shall mean the whole World.

2. Предмет договора и другие общие условия

2. Subject of the Agreement and other general

	terms
<p>2.1. Заказчик передает Исполнителю право на Защиту контента на Территории.</p>	<p>2.1. The Client transfers the right to Protection of the Content on the Territory to the Contractor.</p>
<p>2.2. Исполнитель вправе от лица Заказчика проводить любые мероприятия по защите контента. Исполнитель имеет право на обращение в правоохранительные органы, по инициативе искового заявления, предъявление иска, передаче дела в третейский суд, возной или частичный отказ от иска, признание иска, заключение мирового соглашения, изменение предмета или основания иска, а также размера исковых требований, передаче полномочий другому лицу (передоверие), заявление ходатайств о приостановлении производства по делу по соглашению сторон, об обеспечении иска, о вынесении дополнительного решения, об отсрочке или о расстрочке исполнения решения, об изменении способа и порядка его исполнения, обжалование судебного постановления, дачу объяснений на жалобу (протест), предъявление исполнительного документа ко взысканию, получение присужденного имущества, в том числе денег, подачу заявления о пересмотре решения по вновь открывшимся обстоятельствам от имени Заказчика по вопросам, касающимся защиты контента.</p>	<p>2.2. The Contractor shall have the right to carry out any measures on behalf of the Client to protect the Content. The Contractor shall have the right to appeal law enforcement authorities, sign and file the claim, transfer the matter to an arbitration tribunal, waive in whole or in part the claim, confess the claim, conclude an amicable agreement, change the subject and grounds of the claim as well as amount of the claim; transfer the powers to another person (delegation of powers), make an application for a stay of the proceedings as agreed by the parties, guarantee of the claim, rendering a supplementary judgment, a stay of enforcement of a judgment, for a change of the way or procedure of enforcement of a judgment; to appeal against a judgment and to sign appeals and petitions, to lodge explanations in respect of the appeal (protest), to produce an enforcement order for enforcement, to receive the awarded property including money; to file an application for reviewing a judgment in view of newly-discovered circumstances on behalf of the Client for all cases, concerning Content Protection.</p>
<p>2.3. Списки Контента оформляются в виде приложений к настоящему Договору.</p>	<p>2.3. The lists of the Content shall be formalized as annexes to this Agreement.</p>
<p>2.4. Заказчик предоставляет Исполнителю документальные свидетельства подтверждающие правообладание защищаемым Контентом.</p>	<p>2.4. The Client provides the Contractor with documentary evidence proving the ownership right protected by the Content.</p>
<p>2.5. Гарантии Исполнителя, технические параметры Защиты контента, порядок расчетов и условия вознаграждения Исполнителя Заказчиком оформляются в виде приложений к настоящему Договору, являющихся неотъемлемой частью Договора.</p>	<p>2.5. The guarantees of the Contractor, technical parameters of the Content protection, settlement procedure and the terms of remuneration of the Contractor by the Client shall be formalized as annexes to this Agreement that are an integral part hereof.</p>
<p>3. Ответственность сторон</p>	<p>3. Responsibilities of the Parties</p>
<p>3.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут имущественную ответственность в соответствии с</p>	<p>3.1. For non-performance or improper performance of obligations under this Agreement, the Parties shall be financially liable in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p>

законодательством Российской Федерации.

4. Прекращение действия Договора

4.1. Действие настоящего Договора может быть прекращено путем его расторжения по взаимному согласию **Сторон**.

5. Форс-мажор (обстоятельства непреодолимой силы)

5.1. **Стороны** освобождаются частично или полностью от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (стихийные бедствия, забастовки, войны, принятия государственными органами законов и подзаконных актов, препятствующих исполнению Договора и др.), возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые **Стороны** не могли ни предвидеть, ни предотвратить.

5.2. **Сторона**, ссылающаяся на обстоятельство непреодолимой силы, обязана немедленно информировать другую **Сторону** о наступлении такого обстоятельства в письменном виде. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, время на выполнение соответствующих этапов работы будет увеличено на срок, в течение которого действовали эти непреодолимые обстоятельства.

6. Срок и Территория действия Договора

6.1. Настоящий Договор вступает в силу после его подписания **Сторонами** и действует в течение 2-х (двух) лет. В том случае, если ни одна из **Сторон** не заявит в письменной форме о расторжении Договора за 30 (тридцать) календарных дней до окончания его действия, настоящий Договор продлевается на тот же срок и на тех же условиях.

6.2. **Стороны** признают юридическую силу договора и иных документов, связанных с его исполнением, переданных с использованием факсимильной связи, по электронной почте и с использованием иных средств связи, которые позволяют достоверно определить, что документ исходит от **Стороны-отправителя**, при условии передачи в дальнейшем, в максимально короткий срок, оригиналов таких документов.

4. Termination of the Agreement

4.1. This Agreement may be terminated by dissolution by mutual agreement of the **Parties**.

5. Force majeure event

5.1. The **Parties** shall be partially or completely relieved from the liability for failure to fulfill obligations under this Agreement resulted from force majeure (natural disasters, strikes, war, adoption by the governmental bodies of laws and regulations that impede fulfillment of the Agreement, etc.), emerged after the conclusion of this Agreement as a result of extraordinary events, which the **Parties** could not foresee or prevent.

5.2. The **Party** relying on a force majeure event shall immediately inform the other **Party** of the occurrence of such event in writing. In the event of force majeure, the time to perform the respective stages of work shall be extended for the period within which such event persists.

6. Term and Territory of validity of the Agreement

6.1. This Agreement shall enter into force upon its signing by the **Parties** and shall be valid for two (2) years. This Agreement shall be extended for the same period of time and under the same terms, unless neither of the **Parties** notifies in writing about termination of the Agreement thirty (30) calendar days prior to its expiration.

6.2. The **Parties** accept as binding the Agreement and other documents connected with its execution, sent by fax, e-mail and other means of communication that allow to reliably determine that the document originates from the sending **Party**, subject to the transfer of the originals of such documents as soon as possible in the future.

6.3. Настоящий Договор составлен на русском и английском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один из которых находится у **Исполнителя**, а второй – у **Заказчика**. В случае возникновения разночтений между текстами на русском и английском языке, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.

6.4. Договор действует на **Территории**.

7. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи сторон

Исполнитель/ The Contractor

ООО "МАГНАМЕДИА" / LLC "MAGNAMEDIA"

113095, Российская Федерация, г. Москва,
ул. Садовническая, д.14, стр. 9.
ИНН 7705361094
КПП 770501001
ОКПО 52771333
р/с № 40702810200080000141
ОАО "СМП Банк" г. Москва
К/с: 30101810300000000503
БИК: 044583503/

14 Sadovnicheskaya Str., Bld. 9, Moscow 113095, the
Russian Federation
INN 7705361094
KPP Code 770501001
OKPO Code 52771333
Account No. 40702810200080000141
OJSC "SMP Bank", Moscow
Correspondent account: 30101810300000000503.
Bank Identification Code (BIC): 044583503

Генеральный директор/ General Director:



В.С. Курьян/ V.S. Kurehyan

6.3. This Agreement is made in Russian and English in two counterparts both equally valid and binding, one for the **Contractor**, and the other – for the **Client**. In the event of discrepancies between the Russian and English texts of the Agreement, the Russian version shall prevail.

6.4. The Agreement is valid throughout the Territory.

7. Legal addresses, bank details and signatures of the Parties

Заказчик/ The Client

ООО «ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «САМОКАТ» /
ООО "PUBLISHING HOUSE "SCOOTER»

119017, Российская Федерация, г. Москва, ул.
Ордынка М., дом 13, строение 3
ИНН 7743911430
КПП 770501001
р/с 40702810200020360026
АКБ "РосЕвроБанк"
К/с 30101810445250000836
БИК 044525836

119017, Russian Federation, Moscow, street, M.
Ordynka, house 13, building 3
INN 7743911430
KPP 770501001
p/e 40702810200020360026
JSCB "RosEvroBank"
C/C 30101810445250000836
BIC 044525836

Директор/ Director:



Оридорога О.В./ Oridoroga O. V.

ПРИЛОЖЕНИЕ №1
к договору от 2203 от 22.03.2018

ANNEX No. №1
to the Agreement 2203 dated 22.03.2018

Список Контента.

The List of the Content

Заказчику принадлежат исключительные авторские права на следующие произведения:

The Client has exclusive copyright rights to the following works:

1. Райнхардт Верена Фридрих Львиный Зев верхом на шмеле.
2. Элс Бейртен Беги и живи
3. Изюмская Анастасия, Куусмаа Анна Мама на нуле (2-е издание)
4. Даниэль Пеннак Собака Пес

1. Reinhardt Verena Friedrich the Lion's throat riding a bumblebee.
2. ELS berten Run and live
3. Anastasia Izyumskaya, Kuusmaa Anna Mother in the zero (2nd edition)
4. Daniel Pennac Dog Dog

Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи сторон

Legal addresses, bank details and signatures of the Parties

Исполнитель/ The Contractor
ООО "МАГНАМЕДИА"/ LLC
"MAGNAMEDIA"

Заказчик/ The Client
ООО «ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «САМОКАТ»/
ООО "PUBLISHING HOUSE "SCOOTER"

113095, Российская Федерация, г. Москва,
ул. Садовническая, д.14, стр. 9.
ИНН 7705361094
КПП 770501001
ОКПО 52771333
р/с № 40702810200080000141
ОАО "СМП Банк" г. Москва
К/с: 30101810300000000503
БИК: 044583503/

119017, Российская Федерация, г. Москва, ул.
Ордынка М., дом 13, строение 3
ИНН 7743911430
КПП 770501001
р/с 40702810200020360026
АКБ "РосЕвроБанк"
К/с 30101810445250000836
БИК 044525836

14 Sadovnicheskaya Str., Bld. 9, Moscow 113095,
the Russian Federation
INN 7705361094
KPP Code 770501001
OKPO Code 52771333
Account No. 40702810200080000141
OJSC "SMP Bank", Moscow
Correspondent account: 30101810300000000503
Bank Identification Code (BIC): 044583503

119017, Russian Federation, Moscow, street. M.
Ordynka, house 13, building 3
INN 7743911430
KPP 770501001
р/с 40702810200020360026
JSCB "RosEvroBank"
C/C 30101810445250000836
BIC 044525836



Генеральный директор/ General Director:

В.С. Куреян/ V.S. Kurehyan



Директор/ Director:

Ордиорова О.В./ Oridoroga O. V.